



14^e semaine de la langue française et de la francophonie
Fiche pédagogique - Le français sous influence

Coup d'oeil

Langue: français

Degré et public cible: élèves germanophones et italoophones des degrés 9 à 11

Mots-clés: emprunt, plurilinguisme, jargon, registre de langue

Objectifs: évocation de différentes variétés du français; prise en compte de l'influence du contexte sur la langue employée

Dans le cadre de la **Semaine de la langue française et de la francophonie** (SLFF), la Délégation à la langue française produit depuis trois ans **des fiches pédagogiques**. Ces fiches se veulent un encouragement à découvrir la richesse de la francophonie, ainsi que des aspects moins connus de la langue française. Cette année, elles traitent de Boris VIAN, de Corinna BILLE et du «français de demain». Pour simplifier leur diffusion, ces fiches pédagogiques s'obtiennent uniquement par téléchargement, à l'adresse www.slff.ch, sous la rubrique «Fiches pédagogiques». Chaque fiche, dotée de consignes adressées aux enseignants, couvre la durée d'une période.

Dans cet encart, vous trouverez une fiche conçue spécialement pour les apprenants du français et consacrée au «français sous influence». A la suite, vous trouverez également le jeu-concours de la SLFF, «A quoi rêvent les robots?», à faire en individuel ou par classe.

LES DIX MOTS 2009 : AILLEURS DÉSIRER VISION TRANSFORMER COMPATIBLE CLIC PÉRÉNNE GÉNOME CAPTEUR CLAIR-DE-TERRE

Informations pour l'enseignant

a) Le nombre de termes empruntés à l'anglais est allé s'agrandissant au cours du XX^{ème} siècle: près de 1000 mots nouveaux sont entrés dans le Larousse entre 1906 et 2002 (Raimbault 2006). C'est aussi le cas dans les autres langues. Pour un aperçu général des emprunts en français, on pourra observer et commenter avec les élèves les données du tableau suivant, fondées sur 4192 emprunts répertoriés (extrait de Walter 1997).

langue d'emprunt	nombre de mots	% des 4192 mots
anglais (et américain)	1053	25,0 %
italien	698	16,6 %
germanique ancien	544	13,0 %
dialectes gallo-romans	481	11,5 %
arabe	214	5,1 %
langues celtiques	158	3,8 %
espagnol	157	3,7 %
néerlandais	151	3,6 %
allemand	147	3,5 %
autres langues	489	14,0 %

On notera cependant que nombre de mots font des aller-retours entre les langues (*marché / mercato* → *market / Markt* → *marketing*, en anglais puis en français, allemand, italien) et changent souvent de sens («partout» en allemand signifie «à tout prix», «brisant» signifie «très actuel»; en italien un «décolleté» est un type d'escarpin, et un «rendez-vous», en allemand comme en anglais ou en grec, est nécessairement amoureux). Pour tous ces «mots voyageurs», on trouvera de riches exemples dans les ouvrages cités de la bibliographie, ou encore dans la Valise pédagogique de la DLF pour 2007, http://www.slff.ch/Valise_2007.pdf.

Les élèves réfléchiront donc sur les emprunts à travers les cas universels de l'anglais. Ils établiront ensuite un parallèle

avec leur propre langue qui a fait des emprunts et a fourni des mots aux autres langues.

Dans l'exercice: *tennis* vient de *tenez!* que l'on disait à chaque coup, au jeu de paume, avant de lancer la balle à l'adversaire; *able* vient de *habile*; *mayday* est une déformation de *m'aider*; *toot sweet* reproduit *tout de suite*.

Pour des mots venant de l'allemand: *bunker*, *chenapan*, *diktat*, *ersatz*, *loustic*, *putsch*, *trinquet*, etc.

Pour des mots venant de l'italien: *canaille*, *colonel*, *pommade*, *biscottes*, *brigand*, *caleçon*, *douche*, *ballon*, *piano*, etc.

b) Les extraits proposés servent à montrer aux élèves qu'il existe différents types de français. Il est possible de les identifier d'après les mots employés, d'après la grammaire, voire d'après l'accent qu'ils reproduisent! On trouve ainsi:

- une personne parlant le français avec un accent italien, dans une aventure de Tintin (c'est le conducteur fou Arturo Benedetto Giuseppe Pietro Archangelo Alfredo Cartofolli... dé Milano!)
- un descriptif d'une opération médicale en termes spécialisés
- un extrait de *Pantagrue* de Rabelais, un texte en moyen français datant du XVI^{ème} siècle. On rendra les élèves attentifs à l'orthographe archaïque du français.
- un extrait de *La Comédie humaine* où Balzac reproduit le discours d'un locuteur germanophone. Cela correspond-il à la réalité? Qu'a remarqué Balzac? Quel serait le correspondant d'un locuteur francophone en allemand?
- un extrait d'un blog de musique sur internet. Les élèves découvriront le «langage sms» en français. Comment fonctionne-t-il? Est-ce la même chose dans leur langue?

Bibliographie

Perregaux, C., De Pietro, J.-F., de Goumoëns, C. & Jeannot, D. [Dir.] (2002). EOLE : *Education et Ouvertures aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP (2 volumes avec CD audios + Fichiers de documents et 1 brochure d'accompagnement).

Raimbault, J.-C. (2006). *Les disparus du XXe siècle*. Nantes: éd. du Temps.

Resplandy, F. (2006). *L'étonnant voyage des mots français dans les langues étrangères*. Paris: Bartillat.

Rey, A., Duval, F. & Siouffi, G. (2007). *Mille ans de langue française: histoire d'une passion*. Paris: Perrin.

Treps, M. (2003). *Les mots voyageurs, petite histoire du français venu d'ailleurs*. Paris: Le Seuil.

Walter, H. (1997). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris: Laffont.



Le français sous influence

La langue évolue, change, se transforme. Au cours du XX^{ème} siècle, dix mille mots ont disparu du dictionnaire. Mais dix-huit mille autres y ont fait leur apparition!

Riche ou pauvre, vivante ou moribonde, la langue appartient à ceux qui l’emploient. Ce sont les francophones du XXI^{ème} siècle qui feront le français de demain. Vous pouvez commencer... dès maintenant.

Le français sous influence

Le français se transforme au cours du temps. Il subit diverses influences, notamment:

- a) celle des **autres langues**: grec, arabe, italien dans le passé; anglais, japonais aujourd’hui,
- b) celle des **contextes** où il est utilisé: on parle différemment suivant à qui l’on s’adresse.

a) Influence des autres langues

On parle beaucoup de nos jours de l’influence de l’anglais, langue la plus employée au monde (le mandarin étant la première langue maternelle!). Trouvez des mots employés en français qui viennent de l’anglais.

À l’inverse, beaucoup de termes anglais sont d’origine française! Pouvez-vous retrouver les mots français qui ont donné naissance aux mots anglais suivants?

tennis _____ able (capable) _____

mayday _____ toot sweet _____

Trouvez aussi des mots qui viennent de l’allemand ou de l’italien!

Et dans votre langue, y a-t-il des mots qui viennent du français?

b) Influence du contexte

On ne parle pas la même langue suivant le contexte. Essayez de comprendre les textes suivants. Qu’ont-ils de spécial? Que nous disent-ils sur les personnes qui parlent?

– Vous ne pouvez pas conduire comme tout le monde?

– Ma qué jé vé vous montrer qué les voitourés et qué les conductorés italiens sont les meilleurs dou monde!!!

HERGÉ, *Tintin, L’affaire Tournesol*

Sonde JJ droite en place dont l’extrémité proximale se projette en regard du pyélon à l’extrémité distale intra-vésicale, avec persistance d’un petit manchon infiltrant le long de l’uretère lombaire proximal éventuellement à rapporter à des séquelles de rupture pyélocalicielle.

Gargantua, en son eage de quatre cens quatre vingtz quarante et quatre ans, engendra son filz Pantagruel de sa femme, nommée Badebec, fille du roy des Amaurotes en Utopie, laquelle mourut du mal d’enfant: car il estoit si merueilleusement grand et si lourd qu’il ne peut venir à lumière sans ainsi suffocquer sa mere.

Rabelais, *Pantagruel*

– On m’a did qu’il y affair à Baris ein ôme gabaple te tégoufrir la phême que chaime, et queu tu sais son hatresse...

Envin ein maïdre en esbionache?

– C’est vrai...

– Eh! pien, tonne-moi l’hatresse, et ti hâs les saint sante vrancs.

Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*

je kiff tro NRJ j’écoute tt le tps mé g mm pa pu écouté l’émission où ils étai là je t’explique mm pa comen j’étai vénèr. bon alé gro kiss a twa tn blog déchir un max é gro big up a ts lé fans de Tokio Hotel

Jeu-Concours

Les dix mots de la francophonie

Des mots pour demain

Amoureux de la langue? Apprenants du français? Esprits imaginatifs ou jongleurs de mots? Le jeu-concours des Dix Mots s'adresse à vous. Participez en individuel ou par classe: drôle, fantaisiste et couronné de magnifiques prix, le jeu-concours vous invite cette année à plonger dans les rêves des robots - en français!

A quoi rêvent les robots?

Quel français parlera-t-on dans cent ans? Dans mille ans? Où le parlera-t-on, et qui le parlera? Telles sont quelques-unes des questions posées cette année par la Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF), à travers son thème "Des mots pour demain".

Il s'agit d'évoquer le français dans sa capacité à dire et à imaginer l'avenir. Les Dix Mots de la francophonie, choisis chaque année par les quatre pays francophones du nord et l'OIF, font écho à ce thème.

Marche à suivre

Sur une proposition des étudiants de l'EFLE (Ecole de français langue étrangère de l'Université de Lausanne - www.unil.ch/fle). Imaginez-vous en 2050. Vous vivez sur la planète Francophonia et vous possédez un robot...

1. Choisissez trois mots dans la liste suivante

ailleurs	désirer	vision	transformer	compatible
clic	pérenne	génome	capteur	clair de terre

2. Introduisez ces trois mots dans le processeur de votre robot!

Demandez-lui de composer ce qu'il veut: une phrase étrange, un poème futuriste, une blague de robot, une histoire galactique, etc. (70 mots max.). Imaginez l'imaginaire des robots en français!

Deux exemples conçus par des étudiants apprenants du français de l'ILCF (Institut de langue et civilisation française de l'Université de Neuchâtel, www.unine.ch/ilcf):

* *Mon cher ami, je suis ton serviteur fidèle, d'un seul clic de tes doigts je suis tout de suite prêt à effectuer tout ce que tu désires. Je te demande donc, je te supplie même, pourrais-tu faire un service pour moi? Fais de moi un être humain pour que je puisse me promener ailleurs, dans une forêt splendide, contempler des ruisseaux pérennes, sentir, aimer, être heureux, enfin. Peux-tu?*

* *Après quelques années,
Le peuple a décidé,
De tout vouloir changer,
Et le monde transformer!*

*C'est pour ça mon apparition,
Grâce à une évolution,
Qui a fait l'invention,
D'une différente vision!*

*Il vous suffit de cliquer,
Pour au nouveau monde avoir accès,
C'est à vous de désirer,
Car toujours disponible je serai!*

Envoyez votre réponse jusqu'au 31 mars:

- sous enveloppe affranchie à l'adresse: Semaine de la langue française et de la francophonie, CIIP/DLF, Faubourg de l'Hôpital 43, case postale 556, CH-2002 Neuchâtel
 - ou par e-mail à: concours.francophonie@irdp.ch
- en indiquant: nom - prénom - classe - adresse - NP ville - no. de téléphone - adresse e-mail - date de naissance en précisant s'il s'agit d'un concours: individuel - de classe - francophone - non francophone
- Le *bulletin de participation* et le *règlement du concours* sont téléchargeables sur le site <http://www.slff.ch>

Les prix seront décernés dans les catégories suivantes:

- 1er Prix "francophone", 1er Prix "non francophone" et Prix spécial du jury: 3 appartements pour une semaine en France (Touraine, Drôme et Dordogne).
- 1er Prix 18-20 ans francophone et non francophone: 2 séjours à Paris "Allons en France"
- De nombreux autres prix pour toutes les catégories: nouveaux Petit Robert de la langue française 2009, Dictionnaires historiques de la langue française, CD, DVD, livres.